

# Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

№ 10.

(Nr. 91.) Post-Vertrag zwischen dem Nord-  
deutschen Bunde und Norwegen.  
Vom 17. Februar 1868.

Seine Majestät der König von Preußen,  
im Namen des Norddeutschen Bundes, und  
Seine Majestät der König von Schweden  
und Norwegen, von dem Wunsche ge-  
leitet, durch Herstellung direkter postalischer  
Beziehungen zwischen dem Gebiete des  
Norddeutschen Bundes und Norwegen den  
beiderseitigen Postverkehr zu erleichtern  
und in einer den gegenwärtigen Verhält-  
nissen entsprechenden Weise zu regeln,  
haben den Abschluss eines Post-Vertrages  
beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren  
Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von  
Preußen:  
Allerhöchstihren Geheimen Ober-Post-  
Rath Heinrich Stephan,  
und

Seine Majestät der König von  
Schweden und Norwegen:  
Allerhöchstihren Expeditions-Sekre-  
tair des Norwegischen Marine-  
und Postdepartements Ma-  
thias Rye,

welche nach Auswechselung ihrer in guter  
Bundes-Gesetzblatt. 1868.

Ausgegeben zu Berlin den 8. Mai 1868.

(Nr. 91.) Post-Convention mellem det Nord-  
tydste Forbund og Norge. Af  
17<sup>te</sup> Februar 1868.

Hans Majestæt Kongen af Preussen paa  
det Nordtydste Forbunds Begne og Hans  
Majestæt Kongen af Sverige og Norge  
have — ledede af Onsset om ved Ifstand-  
bringelse af directe Postudvegning mellem  
det Nordtydste Forbunds Gebet og Norge  
at lette og paa en efter nuværende For-  
holde henrigtsmæssig Maade at ordne  
den indbyrdes Postforbindelse — besluttet  
Aflutningen af en Postconvention og til  
den Ende udnevent til Deres Befulb-  
mægtigede:

Hans Majestæt Kongen af  
Preussen  
Allerhøistammes Geheime Ober-  
Postrath Heinrich Stephan,  
og

Hans Majestæt Kongen af Sve-  
rige og Norge  
Allerhøistammes Expeditionssecretair  
i det Norske Marine- og Post-  
Departement Mathias Rye,

hvilke, efterat have udveget deres i god  
19

und gehöriger Form befinden. Vollmachten sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

Art. 1.

Postverkehr.

Zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und dem Gebiet von Norwegen soll durch Vermittelung der beiderseitigen Postanstalten ein geregelter Austausch der Briefpost- und Fahrtpost-Sendungen stattfinden, gleichviel, ob dieselben im gegenseitigen Verkehr der beiden Gebiete unter einander vorkommen, oder ob sie dem Transit-Verkehr angehören.

Art. 2.

Postdampfschiff-Verbindung zwischen Kiel und Christiania.

Die Norwegische Postverwaltung verpflichtet sich, zwischen Christiania und Kiel eine hin und herwärts wöchentlich einmalige regelmäßige direkte Postdampfschiffssahrt auf ihre Kosten während der Zeit der freien Schiffahrt, mitin in der Regel von Anfang April bis Ende Oktober, sei es mittelst eines geeigneten Norwegischen Staats-Dampfschiffes, oder mittelst eines entsprechenden, für Rechnung der Norwegischen Regierung eingefellten, nicht zum Staats-Eigenthum gehörigen Dampfschiffes zu unterhalten.

Der Fahrtenplan wird jedesmal im Einverständniß der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung rechtzeitig vor Beginn der Fahrtperiode festgesetzt werden. Veränderungen im Laufe der Fahrtperiode unterliegen ebenfalls der beiderseitigen Verständigung.

Bei Festsetzung des Fahrtenplans wird darauf Rücksicht genommen werden, daß die Schiffe der Linie Kiel-Christiania einerseits am Ausgange des Christiania-Hafden den Anschluß an die Norwegischen

og behorig Form befundne Fuldmaester, ere blevne enige om folgende Artikel.

Art. 1.

Postudveksling.

Mellem det Nordtyske Forbunds-Gebet og Norge skal ved Hjælp af begges Postanstalter en regelmæssig Udværling af Breopost- og Pakkepost-Forsendelser finde Sted, ligemeget om disse hidtore fra de nævnte Postgebeters indbyrdes Samfærd-sel eller ere Transforsendelser.

Art. 2.

Postdampfslibsfart mellem Kiel og Christiania.

Den Norske Poststyrelse forpligter sig til at underholde regelmæssig directe Postdampfslibsfart een Gang ugentlig frem og tilbage mellem Christiania og Kiel paa sin Befolning under den ubehindrede Slibsfartstid, i Regeln fra Begyndelsen af April til Udgangen af October, ved Hjælp enten af et passende Norsk Stats-Dampfslib, eller af et hensigtsmæssigt for den Norske Regerings Regning i denne Fart anbragt, Staten ikke tilhørende Dampfslib.

Fartsplanen bliver hver Gang at fastsætte ved Overeenkomst mellem den Nordtyske og den Norske Poststyrelse i betimelig Tid før Fartsperiodens Begyndelse. Forandringer i Løbet af Farts-perioden skulle ligeledes af begge Parter vedtages.

Bed Fastsættelsen af Fartsplanen bli-ver at iagttaage paa den ene Side at Skibet paa Linien Kiel-Christiania ved Mundingen af Christiania Hjorden erholder Forhindelse med de Norske Post-

Postdampfschiffe der Linie Christiania-Christianssand erreichen, und daß andererseits ein Zusammentreffen der Abgangs- und Ankunftsstage der Schiffe der Linie von Kiel nach Christiania et vice versa mit den Abgangs- und Ankunftsstagen der Schiffe der Linie von Kopenhagen nach Christiania et vice versa möglichst vermieden wird.

Die Norwegischen Postdampfschiffe der Linie Kiel-Christiania werden hinsichtlich der Erlegung von Hafen-Abgaben und der zollamtlichen Abfertigung im Hafen von Kiel dieselben Vergünstigungen genießen, welche dafelbst den Norddeutschen Postdampfschiffen zustehen. Im Uebrigen sind die Schiffe und deren Ladung den betreffenden Zollgesetzen unterworfen.

Die Verpflichtung der Norwegischen Postverwaltung zur Unterhaltung dieser Postdampfschiffahrt erstreckt sich nicht über den Zeitpunkt hinaus, zu welchem die Schwedische Nordwestliche Eisenbahn auf der Strecke zwischen Arvika und Christinehamn dem regelmäßigen Betriebe übergeben, oder doch für einen solchen Theil dieser Strecke in regelmäßigen Betrieb gesetzt sein wird, daß die Norwegisch-Deutsche u. s. w. Post auch im Sommer zweckmäßig auf dem Wege über Schweden geleitet werden kann.

Von dem Eintritt dieses Zeitpunktes wird die Norwegische Postverwaltung der Norddeutschen Postverwaltung Nachricht geben. Will die Norwegische Postverwaltung von der Befugniß Gebrauch machen, die Fahrten auf Kiel in dem gedachten Falle einzustellen, so muß dieselbe mindestens 6 Monate vorher die Norddeutsche Postverwaltung hiervon in Kenntniß setzen zu dem Zwecke, damit inzwischen die durch die Leitung der Post über Schweden bedingten anderweitigen Arrangements, namentlich auch in Absicht auf die Portofäße und den Portobezug durch die beider-

dampfschibe paa Linien Christiania-Christianssand, og paa den anden Side at Sammentraffen af Afgangss- og Ankomstdagene for Skibet paa Linien fra Kiel til Christiania et vice versa med Afgangss- og Ankomstdagene for Skibene paa Linien fra Kopenhagen til Christiania et vice versa saa vidt muligt undgaaes.

Det Norske Postdampfsib paa Linien Kiel-Christiania skal med Hensyn til Er-læggelse af Havnafgifter og til Told-flarerings i Kiels Havn inde samme Be-günstigelser, som der tilstaaes Nordtydiske Postdampfsibbe. Særtigt skal Skibet og dets Ladning være paagjældende Toldlove underkastet.

Den Norske Poststyrelses Forpligtelse til Underholdelse af denne Dampfsibbsfart strækker sig ikke ud over det Tidspunct, da den Svenske Nordvestre Jernbane paa Strækningen mellem Arvika og Christinehamn bliver aabnet til regelmæssig Drift eller dog bliver sat i regelmæssig Drift for en saadan Deel af denne Strækning, at den Nordt. Tydse o. s. v. Post hen-sigtsmæssig kan dirigeres paa Routen gennem Sverige ogsaa i Sommertiden.

Om Indtrædelsen af dette Tidspunct skal den Norske Poststyrelse give den Nordtydiske Poststyrelse Underretning. Vil den Norske Poststyrelse gjøre Brug af Besoeljen til i nævnte Tilfælde at indstille Farten paa Kiel, maa samme Styrelse mindst 6 Maaneder iforveien hermed gjøre den Nordtydiske Poststyrelse befjndt, forat imidlertid de af Postens Dirigering over Sverige betingede forandrede Arrange-ments, nævnlig ogsaa med Hensyn til Portofäßer og Portfordeling af begge Poststyrelser kunne blive trufne.

seitigen Postverwaltungen vereinbart werden können.

Art. 3.

Routen für den Posttausch.

Der im Artikel 1 erwähnte Austausch der Postsendungen zwischen Norddeutschland und Norwegen wird bis auf Weiteres auf folgenden Routen hin- wie her- wärts vermittelt:

I. Während der Zeit der freien Schiffahrt,

(in der Regel Anfang April bis Ende Oktober).

- a) Ueber Kiel und Christiania durch die regelmäßigen Postdampfschiffssfahrten (Artikel 2.);
- b) über Kiel - Korsoer - Kopenhagen - Christiania mittelst der Norddeutsch-Dänischen regelmäßigen Postdampfschiffssfahrten auf der Route Kiel - Korsoer und im Transit durch Seeland zum Anschluß an die Norwegischen Postdampfschiffe der Route Kopenhagen - Christiania;
- c) über Lübeck, unter Benutzung der zwischen Lübeck und Kopenhagen in regelmäßiger Fahrt befindlichen Privatdampfschiffe, vorausgesetzt, daß dieselben den Anschluß in Kopenhagen an die unter b. erwähnten Schiffe der Linie Kopenhagen - Christiania pünktlich erreichen;
- d) über Altona, Friedericia und Flünen zum Anschluß in Nyborg oder Korsoer an die unter a. erwähnten Postdampfschiffe der Linie Kiel - Christiania;
- e) über Altona, Friedericia, Flünen und Seeland zum Anschluß in Kopenhagen an die unter b. erwähnten Norwegischen Postdampfschiffe der Linie Kopenhagen - Christiania;

Art. 3.

Router for Postudvezlingen.

Den i Artikel 1 ommeldte Udverling af Postforsendelser mellem Nordtyskland og Norge vil indtil videre foregaa ad følgende Router:

I. Under den ubehindrede Skibsfartstid

(i Regeln fra Begyndelsen af April til Udgangen af October).

- a) Over Kiel og Christiania ved Hjælp af regelmæssig Postdampfskibsfart (Art. 2.);
- b) over Kiel - Korsoer - Kjøbenhavn - Christiania ved Hjælp af den regelmæssige Nordtysk - Danske Postdampfskibsfart i Routen Kiel - Korsoer og i Transit gennem Sjælland med Tilslutning til de Norske Postdampfskibe i Routen Kjøbenhavn - Christiania;
- c) over Lübeck ved Benytelse af de mellem Lübeck og Kjøbenhavn i regelmæssig fart gaaende Privatdampfskibe, forudsat at disse punctlig indtraffe i Kjøbenhavn til Tilslutning til de under b nævnte Skibe paa Linien Kjøbenhavn - Christiania;
- d) over Altona, Fredericia og Fyen med Tilslutning i Nyborg eller Korsoer til det under a nævnte Postdampfskib paa Linien Kiel - Christiania;
- e) over Altona, Fredericia, Fyen og Sjælland med Tilslutning i Kjøbenhavn til de under b nævnte Norske Postdampfskibe paa Linien Kjøbenhavn - Christiania;

f) über Hamburg mittelst der zwischen diesem Orte und Christiania, Bergen und anderen Norwegischen Häfen, plänen in regelmässiger Fahrt verkehrenden Privatdampfschiffe, soweit dieselben zu Postbeförderungen benutzt werden können.

II. Während der Zeit der theilweise unterbrochenen Schiffahrt, (in der Regel Anfang November bis Ende März).

- a) Ueber Kiel-Korsoer (vergl. I. b.) im Transit durch Seeland, demnächst bei Kopenhagen-Malmoe, oder Helsingør-Helsingborg über den Sund und im Transit durch Schweden mittelst des Schwedisch-Norwegischen Winterpostcourses;
- b) über Altona und Friedericia, Fünen und Seeland (vergl. I. e.) und von Kopenhagen oder Helsingør weiter auf der vorstehend unter II. a. bezeichneten Route.

In allen Fällen können auch diejenigen in regelmässiger Fahrt zwischen den Häfen beider Gebiete begriffenen Privatdampfschiffe, deren vorstehend nicht Erwähnung geschehen ist, zur Briefpost-Beförderung benutzt werden; jedoch sind in die mit diesen Schiffen zu versendenden Kartenschlüsse nur solche Korrespondenzen aufzunehmen, welche nach den Orten der Anlaufsstellen der Schiffe bestimmt sind, oder von diesen Orten landwärts zweckmässig weiter befördert werden können.

Für die Beförderung der Briefpost-Sendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die grösste Be schleunigung darbieten. Bei gleicher Be schleunigung ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

f) over Hamburg ved Hjælp af de mellem nævnte Stad og Christiania, Bergen og andre Norske Havnepladse i regelmæssig Takt gaaende Privatdampfslive, forsaaadt disse kunne benyttes til Postbefordring.

II. I den Tid af Året, da Dampfskibsfart ikke underholdes

i Regeln fra Begyndelsen af November til Udgangen af Marts).

- a) Over Kiel-Korsoer (cfr. I. b.) i Transit gjennem Sjælland, derpaa ved København-Malmö eller Helsingør-Helsingborg over Sundet, og i Transit gjennem Sverige ved Hjælp den Svensk-Norske Vinterpostgang;
- b) over Altona, Fredericia, Fyen og Sjælland (cfr. I. e.) og fra København eller Helsingør videre ad den foran under II. a. betegnede Route.

I alle Tilfælde kunne ogsaa i regelmæssig Takt mellem begge Postgebeters Havnene gaaende private Dampfslive, hvormod ikke foran er talt, benyttes til Brevpost-Befordring; dog bliver i de med saadanne forhendende Rakter kun at optage Correspondence, der er bestemt til Skibenes Anløbssteder eller fra disse Steder henfigtsmæssig kan beførdres videre landwärts.

Til Befordring af Brevpostforsendelser skulle stedse de Router velges, som frembyde den største Hurtighed. I Tilfælde af lige Hurtighed er Bestemmelsen af den Vej, der bliver at benyttes, overladt til den affsendende Poststyrelses frie Valg.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrt-Post-Sendungen werden die Routen, für welche sich bei angemessener Beschleunigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege in Kenntniß setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die Spedition der Postsendungen und der Austausch der Karten schlüsse den jeweiligen Verhältnissen entsprechend prompt geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander, je nach Maahgabe der sich darbietenden Postverbindungen, in direkten Kartenwechsel zu treten haben.

#### Art. 4.

##### Briefpost-Sendungen.

Briefpost-Sendungen sind:

die gewöhnlichen und recommandirten Briefe,

Drucksachen unter Band n.,

Waarenproben und Muster,

Zeitungen und Zeitschriften, und

Postanweisungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf 15 Roth (250 Grammes) im Einzelnen nicht überschreiten.

#### Art. 5.

##### Briefporto.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiet soll betragen:

Bed Valget af Befordringsvei for Pakkepostforsendelser bliver fortinviis at tage Hensyn til de Router, der med passende Befordrings-Hurtigheid frembyde de enkleste og billigste Tariffer.

Om enhver Forandring i de til Postbefordring stiftede Router ville begge Poststyrelser betimelig, i fornødent Hald paa telegraphisk Vej, underrette hinanden, paa det at nævnlig ved Ombytning af Router til de forskellige Alarstider Postforsendelsernes Expedition og Udevejling kan blive præmte reguleret efter Forholdene til enhver Tid.

Begge Poststyrelser ville opgive hinanden de Postanstalter, som efter de sig til enhver Tid frembydende Postforbindelser have at træde i directe Kartwegling.

#### Art. 4.

##### Brevpostforsendelser.

Brevpostforsendelser ere:

almindelige og recommanderede Breve,

Tryksager under Baand o. s. v.,

Vareprover og Monstre,

Tidender og Tidskrifter, og

Postanvisninger.

Bogen af Breve, Tryksager og Vareprover maa ikke overscride 15 Roth (250 Grammer) per enkelt Forsendelse.

#### Art. 5.

##### Brevporto.

Portoen for Breve mellem det Nordindiske og det Norske Postomraade skal udgjøre:

a) für jeden einfachen frankirten Brief  $3\frac{1}{2}$  Silbergroschen, oder 10 Schillinge Norwegisch;

b) für jeden einfachen unfrankirten Brief 5 Silbergroschen, oder 14 Schillinge Norwegisch.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 1 Loth nicht überschreitet. Bei schwereren Briefen kommt für jedes Loth oder jeden Theil eines Lotses der Portosatz von  $3\frac{1}{2}$  Silbergroschen, oder 10 Schillingen im Frankirungsfalle, und von 5 Silbergroschen oder 14 Schillingen im Nichtfrankitungs-falle zur Erhebung.

#### Art. 6.

##### Rekommandation.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekomman-dation abzusenden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen und außerdem eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen, oder 6 Schillingen vom Absender im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm die vollzogene Empfangsbeschei-nigung des Adressaten — Rückschein — zugesellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auslieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen, oder 6 Schillingen zu entrichten.

Geht eine recommandirte Briefpost-sendung verloren, so soll die Postverwal-tung des Aufgabebiets verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festge-stellt ist, eine Entschädigung von 14 Tha-leren des Dreihinghthalersfußes in Nord-deutschland, oder von 10 Speciesthalern in Norwegen zu leisten, vorbehaltlich des

a) for et enkelt frankeret Brev  $3\frac{1}{2}$  Silber-groschen, eller 10 Skilling Norst;

b) for et enkelt ufrankeret Brev 5 Sil-bergroschen, eller 14 Skilling Norst.

Som enkelt ansees et Brev, hvis Veigt ikke overstiger 1 Loth. Et Brevet sværere, bliver at opfcreve for hvort Loth eller hvor overskydende Deel af 1 Loth, om Brevet afgaar frankeret, en Portosats af  $3\frac{1}{2}$  Silbergroschen eller 10 Skil-lings, og om Brevet afgaar ufrankeret, en Portosats af 5 Silbergroschen eller 14 Skilling.

#### Art. 6.

##### Recommandation.

Det er tilladt at affende Breve, Tryk-sager og Vareprover under Recommen-dation.

Før saadanme Forsendelser er af Af-senderen at forudbetale, foruden den sed-vanlige Porto for frankerede Brevpost-forsendelser, et Recommandationsgebyr af 2 Silbergroschen, eller 6 Skilling.

Affenderen kan ved bemerkning paa Brevets Adressenseide begjøre sig det af Modtageren undertegnede Modtagelsesbe-viis — Rückschein — tilstillet. — Hvor Modtagelsesbevisets Tilveiebringelse er ved Brevets o. s. v. Indlevering endvidere at erlægge et Gebyr af 2 Silbergroschen, eller 6 Skilling.

Gaar en recommanderet Brevpostfor-sendelse tabt, skal den Poststyrke, inden hvis Omraade den er blevet indleveret, være forpligtet til at betale Affenderen, saasnatt Tabet er constateret, en Erfstat-ning i Nordtydskland af 14 Thaler — af 30 Thaler Mynsfoden — i Norge af 10 Speciedaler, med Forbehold af Regres

Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muss innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigfalls die Entschädigungs-Verbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt.

Für den See-Transport wird eine Garantie nicht übernommen. Auch für die durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Natur-Ereignissen oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

#### Art. 7.

##### Drucksachen.

Das Porto für Drucksachen zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiet soll betragen: 1 Silbergroschen, oder 3 Schillinge für je  $2\frac{1}{2}$  Roth oder einen Bruchtheil davon.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Sur Versendung als „Drucksache“ gegen die obige ermägigte Tage können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten nach ihrem Format und ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Förderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittels der Kopiermaschine, oder mittels Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen, und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefaltet eingeliefert werden. Die selben können auch aus offenen Karten bestehen.

Aufler der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

til den Poststyrelse, inden hvil Omraade Tabet bevislig har fundet Sted.

Hordring paa Erstatning maa fremsettes inden 1 Uar fra Brevets Indleveringsdato at regne; i modsat Hald bortfalder Poststyrelsernes Erstatnings-Horpligtelse.

För Sotransport overtages ingen Garanti. Hellerikke erstattes Tab, som maatte hidtore fra Krig, uundgaalige Folger af Naturbegivenheder eller Sendelsernes egen Beskaffenhed.

#### Art. 7.

##### Tryksager.

Portoen för Tryksager mellem det Nordtydiske og det Noriske Postomraade skal udgjøre 1 Silbergroschen, eller 3 Skilling för hvar  $2\frac{1}{2}$  Roth eller overskydende Brodeel deraf.

Sendelserne maa forudbetales.

Som „Tryksag“ funne forsendes mod den anførte modererede Porto alle trykte, lithographerede, metallographerede, photographerede eller forevigt paa mekanisk Maade fremstillede Gjenstande, der efter deres Format og Beskaffenhet forestellen eige sig til Befordring med Brevpost. Undtagne herfra ere ved Copiermaskine eller Gjenemtryk gjengivne streevne Sager.

Forsendelserne maa indleveresaabne enten under enkelt Baand eller forsbaand eller sammenlagte paa simpel Maade. De funne ogsaa bestaa afaabne Kart.

■ Goruden Modtagerens Adresse kan Af senderens Underskrift, Sted og Datum med Skrift tilfoies.

Bei Preiskouranten, Kourszetteln und Handelszirkularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zulässig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuskript beigelegt werden. Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigefügten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Wertes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 9.

Den beiderseitigen Postverwaltungen bleibt vorbehalten, sich bezüglich etwaiger Abänderungen der Bestimmungen über die Beschaffenheit &c. der gegen ermäßigtes Porto zu versendenden Drucksachen nach Maafgabe des wechselnden Verkehrsbedürfnisses unmittelbar zu verständigen.

#### Art. 8.

Waarenproben.

Waarenproben sollen denselben Porto  
Bundes-Gesetzl. 1868.

I Priiscouranter, Coursedler og Handelscircularer er det endvidere tilladt skriftlig at anføre Priiser eller Forandring deri samt den Reisendes Navn.

Streger i Margen for at henlede Leserens Opmærksomhed paa et bestemt Nummer tilstædes.

I Correcturark kunne Forandringer og Tilsætninger, der angaa Correctur, Udstyr og Tryk, tilføies, ligesom Manuskript kan vedlægges samme. De ved Correcturark tilladte Tilsætninger kunne i Mangel af Plads ogsaa anbringes paa forskellige Correcturatlene vedføjede Sedler.

Iovrigt maa ved Sager, der skulle forsødes mod modereret Porto, efter detes Forordning ved Tryk o. s. v. ingenomhøst Tilsætning eller Forandring i Indhold foretages, det være sig ved strevne eller paa anden Maade anbragte Marker eller Tegn.

Tryksager, der ere afgivne til Afsendelse ufranferede eller ufuldstændig frankerede, eller som iovrigt ikke opfyldte de for samme gjeldende Betingelser, blive at behandle og tagere som ufranferede Breve. Med Hensyn til Prædrag af Værdien af mulig anvendte Frimarker conser. Art. 9.

Det forbeholder begge Poststyrelser efter Samfærdelsens veglende Behov umiddelbart at komme overeens om mulige Forandringer i Bestemmelerne angaaende Beskaffenheden o. s. v. af de Tryksager, der kunne forsødes mod modereret Porto.

#### Art. 8.

Vareprøver.

Hvor Vareprøver gjelder samme Porto

unterliegen wie Drucksachen (vergl. Artikel 7.) und müssen deshalb frankirt sein.

Sofern dieselben mit Drucksachen zusammengepaßt werden, kommt ebenfalls die im Artikel 7. festgesetzte Taxe nach Maßgabe des Gesamtgewichts der Sendung in Anwendung.

Zur Versendung gegen die ermäßigte Taxe werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwert haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Band gelegt, oder anderweit, z. B. in zugebundenen, aber nicht versiegelten Säckchen, dergestalt verpaßt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Beimerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Abrechnung des Wertes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 9.

Den beiderseitigen Postverwaltungen bleibt vorbehalten, sich bezüglich etwaiger Abänderungen der Bestimmungen über die Beschaffenheit u. d. gegen ermäßigtes Porto zu versendenden Waarenproben nach Maßgabe des wechselnden Verkehrsbedürfnisses unmittelbar zu verständigen.

#### Art. 9.

Postfreimarken.

Die Absender können sich zur Fran-

som for Tryksager (cfr. Art. 7), og maa de derfor forudbetales.

Ere de sammenpakkede med Tryksager, kommer ligeledes den i Art. 7 fastsatte Taxt til Anwendung efter Forsendelsens samlede Vægt.

Til Forsendelse mod modereret Porto maa kun antages virkelige Vareprover og Monstre, der i sig ikke have nogen Handelsværdi og som overhovedet egne sig til Forsendelse med Brevpost. De maa være lagte under Baand eller forovrigt, til Expl. i tilbundne, men ikke forseglede Poser, paa saadan Maade vere inpaßede, at Indholdet lettlig kan sjennes at være Vareprover.

Et Brev maa ikke vedlægges disse Forsendelser, ligesom de ei heller maa bære andre skriftlige Marker, end Modtagerens Adresse, Afsenders Navn eller Firma, Fabrik- eller Handelsmarker, derunder indbefattet Varens nærmere Besagnelse, Nummere og Priser.

Vareprover, som afgives til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede eller som iovrigt ikke opfylder de for samme gjeldende Bestingsler, blive at behandle og taxere som ufrankerede breve. Med Hensyn til Fradrag af Værdien af mulig anvendte Frimerker else. Art. 9.

Det forbeholderes begge Poststyrelser efter Samfærdelens veglende Behov umiddelbart at komme overeens om mulige Forandringer i Bestemmelserne angaaende Bestaffenheden o. s. v. af Vareprover, der funne forsendes mod modereret Porto.

#### Art. 9.

Postfrimærker.

Affendere funne til Frankering af

fung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen. Die Verwendung von Franko-Couverts unterliegt den Festlegungen der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Franko-Couverts unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt die Taxe für unfrankierte Briefe zur Anwendung, jedoch unter Anrechnung des Wertes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Bergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberchuz über den tarifmässigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

#### Art. 10.

##### Portobezug.

Die Norddeutsche Postverwaltung bezieht für die Beförderung auf Norddeutschem Gebiet folgende Portoantheile:

- a) bei frankirten Briefen für jeden einfachen Portosatz ..... 1 Sgr.;
- b) bei umfrankirten Briefen und den als solche zu behandelnden Briefpostsendungen für jeden einfachen Portosatz ..... 2 Sgr.;

Brevpostforsendelser betjene sig af de i Afsendelseslandet gjældende Postfrimerker. Anvendelse af Franco-Couverts er afhengig af vedkommende Poststyrelsес Be-stemmelse.

Paa med Frimerker eller Franco-Couverts utilstrækkelig betalte Brevpostforsendelser kommer Tagten for ufrankerede Breve til Anwendung, dog saaledes at Breve til Afsendelse, dog saaledes at Vedien af de anvendte Frimerker eller Couvertstempler beregnes til Afsdrag.

Neglæsse af at efterbetale Portoen anses som Neglæsse af at modtage Forsendelsen.

Beløbet af de anvendte Marken bliver godstillet den Bestrelse, til hvilken Overlevering af Forsendelsen stær, idet samtidig det Portobelob debiteres samme, som den assendende Bestrelse vilde have at have, om Sendelsen var afgaaen ufrankret.

Ere af Afsenderen for mange Marken anvendte, kan ingen Erstattning for det overskydende Belob fordres. Overskudet over det tarifmæssige Portobelob tilfaldet den assendende Poststyrelse.

#### Art. 10.

##### Portoannde.

Den Nordtyske Poststyrelse tilkommer for Befordring paa Nordtysk Domraade følgende Portoannde:

- a) af frankerede Breve for hver enkelt Portosats ..... 1 Sgr.;
- b) af ufrankerede Breve og de Brevpostforsendelser, der behandles som saadanne, for hver enkelt Portosats 2 Sgr.;

- c) bei den gegen ermäßigtes Porto beförderten Druck-sachen für je 2½ Loth... ½ Sgr.;
- d) bei den gegen ermäßigtes Porto beförderten Waa-renproben für je 2½ Loth ½ Sgr.;
- e) die Rekommandationsgebühr für die in der Richtung nach Norwegen zur Absendung gelangenden rekom-mandierten Briefe.

Die übrigen Portoantheile bezieht die Norwegische Postverwaltung und bestreitet daraus zugleich die Kosten für die Beförderung sämtlicher Briefpostsendungen auf den Strecken zwischen Norwegen und dem Norddeutschen Postgebiet hin- wie her-wärts, einschließlich des gesamten See- und Transitportos.

Bei der Benutzung der zwischen Lübeck und Kopenhagen fahrenden Privatdampfschiffe zur Beförderung der Norwegisch-Norddeutschen Post wird jedoch die Nord-deutsche Postverwaltung die den betreffenden Schiffsunternehmungen etwa zu ge-währende Subvention bestreiten, und hierfür von der Norwegischen Postverwal-tung durch Zahlung einer Vergütung von 1½ Silbergroschen für je 2 Loth Netto der Briefe und von 2 Pfennigen für je 2½ Loth Netto der Drucksachen und Waarenproben entschädigt werden.

Die Festsetzung der den Unternehmern der Norwegischen Privatdampfschiffahrten zwischen Deutschen und Norwegischen Häfen, für den Fall, daß dergleichen Schiffe in Gemäßheit des Artikels 3. zur Postbeförderung benutzt werden sollten, zu zahlenden Vergütung steht der Nor-wegischen Postverwaltung zu.

Werden die Unternehmungen Deutscher Privatdampfschiffahrt in Gemäßheit des Artikels 3. des Vertrages zur Postbeför-derung nach und aus Norwegen benutzt, so wird denselben eine Vergütung von

- c) af Tryksager der befördres mod modereret Porto for hver 2½ Loth ..... ½ Sgr.,
- d) af Bareprover der beför-dres mod modereret Porto for hver 2½ Loth ..... ½ Sgr.,
- e) Recommandationsgebyret for de i Retning til Norge afgaaende recom-manderede Breve.

De øvrige Portoan dele tilfælde den norske Poststyrke, som deraf har tillige at bestride Omkostningerne ved samtlige Brevpostforsendelsers Befordring paa Streckningen mellem Norge og det Nord-tydste Postgebiet i begge Rettninger, derunder indbefattet den samlede Se- og Tran-sitporto.

I Tilfælde af Benyttelse af de mellem Lübeck og København farende Privat-dampstibe til Befordring af den Norsc-h-Nordtydste Post skal imdertid den Nord-tydste Poststyrke bestrede den vedkom-mende Dampstibes Interessenskaber mulig bevilgede Subvention og i denne Anled-ning af den Norske Poststyrke oppebære en Godtgjørelse af 1½ Silbergroschen for hver 2 Loth Nettovegt af Breve og 2 Pfennige for hver 2½ Loth Nettovegt af Tryksager og Bareprover.

Den Godtgjørelse, der maatte blive at betale Rederier af private Norske Damp-stibe, der fare mellem Tyskland og Norske Havn, i Tilfælde af at saadanne Skibe i Henhold til Art. 3. maatte blive benyt-tede til Postbefordring, tilfømmer det den Norske Poststyrke at bestemme.

Skulde Tyskde Privatdampstibe i Hen-hold til Conventionens Art. 3. blive be-myttede til Postbefordring til og fra Norge, tilfømme vedkommende Rederier derfor af den Norske Poststyrke en

5 Silbergroschen für je 2 Both Netto Briefe Seitens der Norwegischen Postverwaltung genährt werden, es sei denn, daß dieselbe mit den betreffenden Schiffunternehmungen im Wege freier Verständigung anderweite Abrede trifft; für Drucksachen und Waarenproben wird ein Seeporto nicht gewährt. Von dem obigen Seeporto für die Briefe ist in den Fällen, wo noch ein etwaiges Dänisches Transitporto von der Norwegischen Postverwaltung für dieselbe Korrespondenz zu zahlen wäre, der Betrag dieses Transporttos in Abzug zu bringen.

Wenn in den Bestimmungen bezüglich des beiderseitigen Postverkehrs mit Schweden oder mit Dänemark rücksichtlich des Transits, oder in den sonstigen auf die intermediären Beförderungsstrecken bezüglichen Verhältnissen Veränderungen eintreten sollten, welche die Grundlagen berühren, auf denen die vorhergehenden Bestimmungen beruhen, so werden die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Postverwaltung von Norwegen sich über einen entsprechenden anderweitigen Modus der Tragung der Transitlasten und des Bezuges des Portos verständigen.

Godtgjørelse af 5 Silbergroschen for hver 2 Both Nettovægt af Breve, forudsat at ikke ved frivillig Overenskomst mellem den norske Poststyrelse og bemandte Rederier anden Bestemmelse maatte blive truffen; for Tryksager og Vareprøver tilkomme bemandte Rederier ingen Soperto. I ovennævnte Soperto for Breve skal, i tilfælde en Dansk Transitporto af den norske Poststyrelse for paagjældende Correspondens muligen maatte være at betale, denne Transporttos Belob komme til Afdrag.

Dersom der i Bestemmelserne angaaende begge Parters Postforbindelse med Sverige eller Danmark med Hensyn til Transit, eller iovrigt med Hensyn til Forholdene ved Befordringen mellem begge Parters Postgebeter skulde indtræde Forandringer, der maatte vedrøre de Fundamenter, hvorpaa de foranstaende Bestemmelser hvile, skulle det Nordtyskiske forbunds Poststyrelse og Norges Poststyrelse træffe Overenskomst om tilsvarende forandrede Regler betreffende Transitsomloftningernes Afsoldelse og Portofordelingen.

### Art. 11.

#### Postanweisungen.

Im internationalen Verkehre zwischen Norddeutschland und Norwegen wird das Verfahren der Vermittelung von Zahlungen durch Postanweisung mit dem Tage der Ausführung dieses Vertrages in Wirklichkeit treten.

Die Norwegische Postverwaltung wird der Norddeutschen Postverwaltung diejenigen Norwegischen Postkontore und Postexpeditionen bezeichnen, nach welchen Postanweisungen bis zum Betrage von 30 Thalern oder 20 Speziesthalern angenommen werden können, sowie diejenigen,

### Art. 11.

#### Postanvisninger.

Samtidig med nærværende Conventions Forhållelses vil der aabnes Adgang til, foraaadt angaaar Forholdet mellem Nordtyskland og Norge, at effectuere Udtellinger ved Hjælp af Postanvisninger.

Den norske Poststyrelse vil ogyve den Nordtyskiske Poststyrelse de norske Postkontorer og Postexpeditioner, paa hvilke Postanvisninger indtil Belob af 30 Thaler eller 20 Speciedaler kunne træffes, samt de, paa hvilke indtilvidere fun saadanne Postanvisninger kunne træf-

nach welchen für jetzt nur solche Postanweisungen zulässig sind, deren Betrag 15 Thaler oder 10 Speziesthaler nicht übersteigt.

Was die Richtung nach Norddeutschland anbetrifft, so wird die Norddeutsche Postverwaltung nach ihren sämtlichen Postanstalten Postanweisungen aus Norwegen bis zum Betrage von 50 Thalern oder 33 Speziesthalern zulassen, sofern die Norwegische Postverwaltung den Maximalbetrag der Einzahlungen für die Richtung nach Norddeutschland über die obige Grenze von 10 resp. 20 Speziesthalern hinaus erweitern will.

Die Gebühr soll ohne Unterschied des Betrages der Postanweisung 4 Silbergroschen oder 12 Schillinge Norwegisch betragen.

Diese Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten und wird zwischen der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Die Postverwaltungen haften für die Beträge der Postanweisungen in gleichem Umfange wie für Geldsendungen (siehe Artikel 22.).

#### Art. 12.

##### Zeitungen.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden dahin wirken, daß das Verfahren der direkten Abonnements von Zeitungen und Zeitschriften im gegenseitigen Verkehr der Norddeutschen und Norwegischen Postanstalten zur Anwendung komme. Ueber den Termin der Ausführung derselben und die dabei einzuhaltenden näheren Bedingungen werden die beiden Postverwaltungen seiner Zeit ins Benehmen treten.

Bis dahin erfolgt der Bezug der Zeitungen im Abonnementswege, wie bis-

es, hvis Belob ikke overstiger 15 Thaler eller 10 Speciedaler.

Omvedt vil den Nordtyske Poststyrke tilstede, at Postanvisninger indtil et Belob af 50 Thaler eller 33 Speciedaler træffes paa alle dens Postanstalter, forsaavidt den Norske Poststyrke maatte finde at kunne udvide Maximumsbelobet for Indbetalingerne ud over den ovenfor nævnte Grænse af respektive 20 og 10 Speciedaler.

Gebyret for Postanvisninger skal uden Hensyn til sammes Belob udgjøre 4 Silbergroschen, eller 12 Skilling Norst.

Dette Gebyr maa af Uffenderen forud-betales og bliver at dele ligt mellem den Nordtyske og den Norske Poststyrke.

Poststyrkene ere ansvarlige for Postanvisnings-Belob i samme Udstrekning som for Penge-Forsendelser (see Art. 22.).

#### Art. 12.

##### Tidender.

Begge Poststyrkere ville virke derhen, at direkte Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter gjenstådig mellem Nordtyske og Norske Postanstalter kan komme til Anwendelse. Om Terminen for Uverk-sættelsen af denne og dermed i Forbindelse staaende nærmere Bestemmelser ville begge Poststyrkere i sin Tid komme overeens.

Indtil da skeer Bestilling af Tidender i Abonnement ligesom hidtil ved Hjælp

her, durch Vermittelung der Königlich Dänischen Postverwaltung.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 7., wird in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstigen Drucksachen zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als staatshaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die Sicherung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

### Art. 13.

#### Schiffsbriebe.

Wenn mit den Seitens der Postverwaltungen nicht zu regelmäßigen Postbeförderungen benutzten Privatdampfschiffen, oder mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete verkehren, auf Verlangen der Korrespondenten Briefe befördert werden (Schiffsbriebe), so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden internen Porto des Abgangsgebietes zu Gunsten der Postverwaltung derselben.

Bei der Ankunft der Briefe erhebt die Postverwaltung des Ankunftsgebietes vom Addressee das Porto nach ihrem internen Tarif und denjenigen Betrag, welchen dem Schiffsführer nach Maahgabe der gesetzlichen Bestimmungen, oder des Hertommens, oder auf Grund besonderer Vereinbarung mit demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe nach dem Orte des Eingangshafens des Schiffes bestimmt, oder führen dieselben aus dem Orte des Abgangshafens des Schiffes her, so ist das beiderseitige Landporto je

af den Danske Postsforvaltnings Mellemkomst.

Bed Bestemmelserne i denne Artikel, ligesom i Artikel 7, indskrænkes i ingen Henseende begge Regjeringers Ret til paa deres Gebeter at forbryde Befordringen og Udleveringen af saadanne Tidender og andre trykte Sager, hvis Udbredelse efter de inden vedkommende Gebet bestaaende Love og Forbriifter angaaende Pressefrembringelser ikke kan anses tilstædlig, ligesom overhovedet til at standse Leveringen eller Distributionen af Tidender i Abonnement.

### Art. 13.

#### Skibsbreve.

Naar der med private Dampslibe, der ifle af Postsstyrelserne benyttes til regelmæssig Postbefordring, eller med Seilslibe, der fare mellem begge paagjaldende Postgabeters Havn, efter Correspontenternes Forlangende maatte blive befordret Breve (Skibsbreve), bliver for disse Breve ved Aftændelsen af Affenderen at erlagte Afgangsgebets interne Porto, der tilfader dets Postsstyrelse.

Bed Brevenes Fremkomst optræver Afkomstgebets Postsstyrelse hos Adressaten Porto efter nævnte Gebeis interne Tarif og derhos det Belob, som ifolge Lovbestemmelse eller Vedtegt eller særlig Overeenkomst maatte være at udrede til vedkommende Skibsfører.

Ere saadanne Breve bestemte til Skibets Indgangshavn eller udgaa de fra Skibets Udgangshavn, er begge Postgabeters Landporto siebse at optræve efter Satser for mindste Veilengde.

nach dem Sahe wie für die geringste Entfernung zu erheben.

#### Art. 14.

Korrespondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit Oesterreich und Lugemburg.

Auf die Briefpostsendungen zwischen den drei Süddeutschen Staaten: Bayern, Württemberg und Baden, sowie dem Kaiserthum Oesterreich und dem Grossherzogthum Lugemburg einerseits, und Norwegen andererseits, sollen, falls diese Briefpostsendungen durch Vermittelung der Norddeutschen Postverwaltung ausgewechselt werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorhergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und Norwegen rücksichtlich der Portotage, des Portobebuges, der Versendungs-Bedingungen u. s. w. maafgebend sind.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschließlich und für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Norwegischen Postverwaltung — die desfallsige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorgedachten Staaten.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Postanweisungen mit der Maafgabe, daß im Verkehr mit Oesterreich Postanweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

#### Art. 15.

Korrespondenz-Verkehr mit anderen fremden Ländern.

Für die im Einzeltransit durch das Deutsche Gebiet beförderten Briefpostsendungen aus Norwegen nach anderen, als den im vorhergehenden Artikel erwähnten, fremden Ländern, et vice versa, vergütet die Norwegische Postver-

#### Art. 14.

Correspondence med Søddydske Stater, so vel som med Østerrike og Lugemburg.

Paa Brevpostforsendelser mellem de tre Søddydske Stater, Bayern, Württemberg og Baden samt Keiserdommet Østerrike og Storhertugdømmet Lugemburg paa den ene Side, og Norge paa den anden Side stulle, om disse Brevpostforsendelser udvælges ved det Norddydske Postvesens Mellenkomst, de samme Bestemmelser komme til Anvendelse, hvilke efter de foregaaende Artiller gjældte med Hensyn til Brevpostforsendelser mellem det Norddydske Forbunds Gebet og Norge betraffende Portotag, Portofordeling, Forsendelses-Wilkaar o. s. v.

Det Norddydske Postvesen overtager udelukkende og alene for sin Regning — lige over for det Norske Postvesen — fornodent Opgjør og Afregning med de ovennevnte Staters Postvesener.

Denne Bestemmelse har ogsaa Anvendelse med Hensyn til Postanvisninger, dog saaledes at disse endnu ikke for Tider kunne bemyttes lige over for Østerrike.

#### Art. 15.

Correspondence med andre fremmede Lande.

Hør de i Enkeltransit gjennem det Dydske Gebet befördrendes Brevpostforsendelser fra Norge til andre fremmede Lande, end de i foraangaaende Artikel nævnte og vice versa, udredet den Norske Poststyrelse til den Norddydske Poststyrelse

waltung an die Norddeutsche Postverwaltung für die Beförderung auf Deutschem und event. Österreichischem Postgebiet dieselben Porto-Antheile, welche nach Artikel 10, bezüglich der internationalen Korrespondenz Anwendung finden. Für die Norwegische Beförderungsstrecke, einschließlich der Seepost- und Transitrouten, kommen ebenfalls dieselben Porto-Antheile in Berechnung, welche bezüglich der internationalen Korrespondenz in Artikel 10, für Norwegen festgestellt sind.

An die Norddeutsche Postverwaltung ist, außer den nach Obigem für dieselbe entfallenden Transitportoafzæn, das nach den jeweiligen Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende stende Porto zu vergüten.

Die desfallsigen Sæze werden der Norwegischen Postverwaltung durch die Norddeutsche Postverwaltung speciell bezeichnet werden.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssæze zurückgeführt werden, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Bei eintretenden Änderungen in den Verträgen mit den betreffenden fremden Ländern, oder in den sonstigen auf den Transit bezüglichen Verhältnissen, werden die etwa erforderlichen Modifikationen der Durchschnittssæze ebenfalls im Einverständniß der beiden Postverwaltungen vorgenommen werden.

#### Art. 16.

##### Geschlossener Transit.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes räumt der Norwegischen

Bundes-Gesetzbl. 1868.

for Befordringen over Tydsk og eventuelt Østrigsl Postgebet de samme Porto-andele, som ifølge Artikel 10 komme til Anvendelse med Hensyn til den mellemrigste Correspondence. Højsaavidt angaa den Norske Befordrings-Streckning, derunder indbefattet Sopost- eller Transitrouterne, blive ligeledes de samme Porto-andele at beregne, som for den mellemrigste Correspondence i Art. 10 for Norge ere fastsatte.

Den Nordtyskse Poststyrelse bliver at godtgjøre, foruden de samme i Hensholt hertil tilkommende Transitportosatser, fremmed Porto overensstemmende med bemeldte Poststyrelsels til enhver Tid gjeldende Overenskomster med vedkommende fremmede Landes-Poststyrelser.

De Portosatser, der her ville komme til Anvendelse, skulle af den Nordtyskse Poststyrelse blive den Norske Poststyrelse specielt meddele.

Til Forenkling af de Tagter, der skulle optræves hos Publikum, og for at lette den gjenførlige Beregning kunne de ifølge Ovenstaende fremkommende Godtgjørelser reduceres til Gjennemsnittssatser, om hvil Castettsel begge Poststyrelser ville blive enige.

Bed intrædende Forandringer i Overenskomsterne med vedkommende fremmede Lande eller i andre Transitten vedkommende Forholde ville de muligens nødvendige Modificationer af Gjennemsnittssatserne ligeledes efter Overenskomst mellem begge Poststyrelser blive foretagne.

#### Art. 16.

##### Offentlig Transit.

Det Nordtyske Forbunds Poststyrelse indtæmmer den Norske Poststyrelse Ret til

Postverwaltung das Recht ein, geschlossene Briefpäckchen mit Großbritannien und Irland, Frankreich und den Niederlanden hin- wie herwärts im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet zu unterhalten.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Norwegischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpäckchen durch das Norddeutsche Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

- a) für 2 Loth Netto Briefe  $2\frac{1}{2}$  Sgr.;
- b) für  $2\frac{1}{2}$  Loth Netto Drucksachen und Waarenproben ..... 3 Pf.

Erfolgt die Beförderung auf der Route über Kopenhagen und Lübeck, so tritt diesen Sätzen noch ein Seeporto von  $1\frac{1}{2}$  Silbergroschen für je 2 Loth Netto der Briefe und 2 Pf. für je  $2\frac{1}{2}$  Loth Netto der Drucksachen und Waarenproben hinzu, welches gleichfalls an die Norddeutsche Postverwaltung zu vergüten ist.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgefandne Briefpostsendungen unterliegen einem Transitporto nicht.

In die nach Vorstehendem eingeräumten geschlossenen Briefpäckchen dürfen andere geschlossene Briefpäckchen nicht mit aufgenommen werden.

### Art. 17.

#### Fahrrpostsendungen.

Fahrrpostsendungen sind:

- die gewöhnlichen Pakete;
- die Pakete mit deklarirtem Werth;
- die Briefe mit deklarirtem Werth, und
- die Briefe mit Postvorschuß.

Die Fahrrpostsendungen werden entweder in direkten Norddeutsch-Norwegischen Frachtkartenschlüssen ausgewechselt,

at udvegle lufkede Brevpaffer med Storbritannien og Irland, Frankrig samt Nederlandene i Transit frem og tilbage gennem det Nordtyske Postgebiet.

Den Godtgjorelse, der af den Norske Poststyrelse bliver at udredre til den Nordtyske Postkasse for disse Brevpaffers Transit gennem det Nordtyske Postgebiet, skal udgjøre

- a) for 2 Loth Nettovægt af Breve  $2\frac{1}{2}$  Sgr.,
- b) for  $2\frac{1}{2}$  Loth Nettovægt af Drucksager og Bareprover 3 Pf.

Stør Befordringen ad Routen Kopenhagen og Lübeck, kommer til disse Salter endvidere en Søporto af  $1\frac{1}{2}$  Sgr. for hver 2 Loth Nettovægt af Breve og 2 Pf. for hver  $2\frac{1}{2}$  Loth Nettovægt af Drucksager og Bareprover, hvilken ligeledes tilfalder den Nordtyske Poststyrelse.

Portofri Correspondence, mindste og efterjende Brevpostforsendelser være ingen Transitporto.

I herommeldte lufkede Brevpaffer maa ikke indlægges andre lufkede Brevpaffer.

### Art. 17.

#### Vaflepostforsendelser.

Vaflepostforsendelser ere:

- almindelige Pakker,
- Pakker med opgivne Værdi,
- Breve med opgivne Værdi, og
- Breve med Postforskrud.

Vaflepostforsendelser skulle enten udvegles ved direkte Nordtysk-Norske Vaflepostkarter, eller overgives det Kongelig

oder an die Königlich Dänische und event. die Königlich Schwedische Postverwaltung zur Weiterversendung überliefert.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrrpostsendungen bei den Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden besonderen Vorschriften.

Insofern die Zulassung der Fahrrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Anforderungen in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. c. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. c. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniß halten.

Die Norddeutschen Postanstalten bedienen sich auch bei der Fahrrpost des Zollvereins-Gewichts, die Norwegischen Postanstalten des Norwegischen Gewichts.

Jedem Pakete muß ein Begleitbrief beigegeben sein. Derselbe kann entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe beschwert ist, oder aus einer bloßen Adress bestehen, darf jedoch das Gewicht von 1 Loth nicht überschreiten.

### Art. 18.

#### Zollverhältnisse.

Die einer zollamtlichen Behandlung unterliegenden Fahrrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die beiderseitigen Postverwaltungen entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer mangelhaften oder unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben

Danske og eventuelt det Kongelig Svenske Postvæsen til Viderebeforgelse.

Med Hensyn til Behandlingen af Pakkepostforsendelser ved Indlevering og Ublevering gælder de inden hvort Postomraade bestaaende særlige Forstifter.

Hørsaa vidt Antagelsen af Pakkepostforsendelser til Postbefordring i Bestemmelseslandet er afhængig af, at de opfylde visse særegne Forderinger med Hensyn til Beslæffenhed, Indholdet, Indpakningen o. s. v. af Forsendelserne, eller med Hensyn til Holdepapirernes Form, Antal o. s. v., ville begge Poststyrelser stede gjore hinanden bekjent med de paagjeldende Bestemmelser.

De Nordtyske Postanstalter betjene sig også ved Pakkeposten af Toldforenings-Bagten, de Norske Postanstalter af den Norske Bagt.

Enhver Pakke skal ledsages af et Holdebrev. Dette kan enten være et formelig lukket Brev, som ikke maa indeholde Penge eller andre Gjenstande af angivne Værdi, eller en blot Adresse, men maa ikke overstride en Bagt af 1 Loth.

### Art. 18.

#### Toldforholde.

Med Pakkepostforsendelser, som ere undertaftede Toldbehandling, forholds efter de Forstifter, som Toldlovene indeholde.

Begge Poststyrelser fralægge sig ethvert Ansvar for Angivelsernes Rigtighed.

Hvis en Affender skulde indlevere Gjenstande under en mangelagtig eller uriktig Angivelse, bærer han de deraf

sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Art. 19.

Fahrpostporto.

Das Porto für die Fahrpostsendungen fest sich in folgender Weise zusammen:

I. Bei direkter Auslieferung in Norddeutsch-Norwegischen Frachtkarten-schlüssen (Routen Kiel-Christiania, beziehungsweise Lübeck-Christiania):

- aus dem Norddeutschen Porto nach Maahgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusehenden Tarifs,
- aus dem See- und dem Norwegischen Porto nach Maahgabe des von der Norwegischen Postverwaltung festzusehenden Tarifs.

II. Bei der Auslieferung an die Königlich Dänische und event. die Königlich Schwedische Postverwaltung:

- aus dem Norddeutschen Porto (vergl. I. a.),
- aus dem Dänischen Fahrpostporto,
- aus dem Schwedischen Fahrpostporto,
- aus dem Norwegischen Fahrpostporto.

Die Beiträge ad b. und c. richten sich nach den Verträgen der Norddeutschen beziehungsweise der Norwegischen Postverwaltung mit den Postverwaltungen von Dänemark und Schweden.

Es werden soweit als thunlich die Tarife angewendet werden, welche bei angemessenen mäßigen Sägen die größte Einfachheit darbieten.

Art. 19.

Pakkepostporto.

Portoen for Pakkepostforsendelser sammensættes paa følgende Maade:

I. I tilfælde af directe Udvejling ved Nordtydk-Norsk Pakkepoststørter (Route Kiel-Christania, respective Route Lübeck-Christania):

- af den Nordtydsk Porto overeensstemmende med en af den Nordtydsk Poststyrelse fastsat-tedes Tarif;
- af Soporto og Norsk Porto overeensstemmende med en af den Norske Poststyrelse fastsat-tedes Tarif.

II. I tilfælde af Overlevering til det Kongelig Danske og eventuelt Kon-gelig Svenske Postvæsen:

- af den Nordtydsk Porto (see I. a.);
- af den Danske Pakkepostporto;
- af den Svenske Pakkepostporto;
- af den Norske Pakkepostporto.

Beloebene ad b. og c. fastsættes i henhold til den Nordtydsk respektive den Norske Poststyrelsес Overeenskomster med Danmarks og Sveriges Poststyrelser.

Saavidt gjorligt skulle de Tariffer anvendes, som med passende billige Satser frembyde den største Enkelthed.

In Betreff der Taxirung der bei den Grenz-Postanstalten aufgelieferten oder nach den Grenz-Postanstalten bestimmten Sendungen gilt im Allgemeinen als Grundsatz, daß die beiderseitigen Territorial-Portoantheile je nach den Sägen wie für die geringste Entfernung erhoben werden; die Postverwaltungen werden sich über die für diese Fälle in Anwendung zu bringenden Tagen unter Berücksichtigung der lokalen Bedürfnisse verständigen.

Für die durch Vermittelung der Norddeutschen Posten beförderten Fahrrpostsendungen im Verkehr dritter Postbezirke mit Norwegen sollen bezüglich der Norddeutschen und der weiteren Gebietsstrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern besonders vereinbart sind.

Die Fahrrpostsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder ganz frankirt abgesendet werden.

#### Art. 20.

##### Postvorschüsse.

Die Norddeutschen und die Norwegischen Postanstalten sollen befugt sein, auf Briefe Postvorschüsse an die Absender unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsformen zu leisten.

In Betreff des Maximalbetrages der Postvorschüsse sind dieselben Bestimmungen maßgebend, welche im Artikel 11. bezüglich der Postanweisungen getroffen sind.

Die Entnahme eines Postvorschusses auf eine Paketsendung (beziehungsweise auf einen Geldbrief) ist nicht zulässig.

Die Auszahlung des Postvorschussbetrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der

Med Hensyn til Taxeringen af de ved Grondse-Postanstalterne indleverede eller til Grondse-Postanstalterne bestemte Forsendelser gjelder i Ullmindelighed som Grundsetning, at de respective Territorial Porto-Andele skulle oppebøres efter Samerne for den mindste Afstand; Poststyrelserne ville komme overeens om de Taxter, som i Betragning af locale Beboh i disse tilfælde blive at bringe i Anwendung.

Paa de ved Hjælp af de Nordtyske Poster befordrede Pakkepostforsendelser til og fra et tredie Postgebiet fra og til Norge skulle, forsaavidt angaaer den Nordtyske og fremmede Gebetsstreckning, de Tariffer komme til Anwendung, hvorom man særlig maatte komme overeens med vedkommende tredie Land.

Pakkepostforsendelserne kunne affsendes ufrankerede eller frankerede indtil vedkommende Udgangsg-Grondse-Postanstalt eller heelt frankerede.

#### Art. 20.

##### Postforsud.

De Nordtyske og de Noriske Postanstalter skulle være berettigede til at tilstaa Affendere under Jagtagelse af de fornødne Betryggelsesformer Postforsud paa Breve.

Med Hensyn til Postforsudenes Maximumsbelob gjalde de samme Bestemmelser, som i Artikel 11 ere fastsatte betreffende Postanvisninger.

Udtagelse af Postforsud paa en Pakkepostforsendelse (respective paa et Pengebrev) tilstedes ikke.

Udbetaling af et Postforsudsbelob kan af Affenderen ikke forlanges, førend der fra Bestemmelsesstedets Postanstalt

Postanstalt des Bestimmungsorts die Anzeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuß unterliegen dem Fahrgästporto. Für den Vorschuß wird außerdem eine Gebühr nach den von der Postverwaltung des Aufgabeborts zu bestimmenden Sägen erhoben. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuß leistet.

Wird eine Vorschussendung nicht innerhalb 14 Tage nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unverzögert an die Postanstalt des Aufgabeborts zurückgesandt werden.

Dieses gilt auch von Vorschussendungen mit dem Vermerk: poste restante.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Württemberg und Baden Anwendung.

### Art. 21.

#### Porto-Ansätze in den Frachtkarten.

Bei der direkten Auswechselung der Fahrgästsendungen haben die Norddeutschen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen ( $30 = 1$  Thaler) anzusehen und das der Norwegischen Postverwaltung zustehende Franko in Schillingen ( $120 = 1$  Speziesthaler) zu vergüten; die Norwegischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Schillingen anzusehen, das Franko aber in Silbergroschen zu vergüten. Insofern eine Reduktion der einen Währung in die andere Behuhs der Erhebung des Portos oder Frankos erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzierenden Beitrages bewirkt werden.

er indlobet Meddelelse om, at Adressaten har indlost Forsendelsen.

Af Forsendelsen med Postforslud frares Pakkepostporto. For Forsluden bliver desuden at opkraeve et Gebyr overensstemmende med de Satser, som maatte blive bestemte af Indleveringsstedets Poststyrelse. Dette Gebyr tilkommer det Postvesen, hvis Postanstalt har ydet Forsluden.

Bliver en Forsludsforzendelse ikke indlost inden 14 Dage efter Ankomsten til Bestemmelsesstedet, maa Forsendelsen efter Udlobet af denne Frist usorteret sendes tilbage til Indleveringsstedets Postanstalt.

Dette gjælder ogsaa med Hensyn til Forsludsforzendeler, der ere mærkede: poste restante.

Bestemmelserne i denne Artikel komme ogsaa til Anwendelse ligeoverfor Bayern, Württemberg og Baden.

### Art. 21.

#### Portoansettelse i Pakkepostkarterne.

Bed direkte Udværling af Pakkeposta-forsendeler have de Nordtyske Postanstalter at ansette deres Porto og Udlæg i Silbergroschen ( $30 = 1$  Thaler) og at godtgjøre den det Norske Postvesen tillommende Franco i Skilling ( $120 = 1$  Speciedaler); de Norske Postanstalter have derimod at ansette deres Porto og Udlæg i Skilling og at godtgjøre Francoen i Silbergroschen. Forsaavidt en Reduction fra den ene Myntfod til den anden er nødvendig af Hensyn til Portoen eller Francoens Optækning, skal den iværksættes saa noitagtig som muligt efter den sande Verdi af det Belob, der skal reduceres.

Art. 22.

Garantie.

Bei etwaigem Verluste oder Beschädigung einer Fahrtpostsendung hat jede Postverwaltung nach Maahgabe der dieselbthalb in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als maahgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

Art. 23.

Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Mitglieder der Regentenfamilien in den Gebieten der Hohen vertraglichliegenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Herner bleibt Porto außer Ansatz für die Korrespondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden untereinander geführt wird. Dergleichen Korrespondenz muss im Rücksicht auf die äusseren Anforderungen: Verschluss mit dem Dienststiegel, Portofreibbeitsvermerk u. s. w. den im Aufgabebiet geltenden desfallsigen Bestimmungen entsprechen.

Art. 22.

Garanti.

I Tilfælde af muligt Tab eller Beskadigelse af en Pakkepostsendelse har hver Poststyrelse overensstemmende med desangaaende inden vedkommende Postomraade bestaaende Love eller Forordninger at bære Ansvarer deraf indtil det Sted, hvor Posten overleveres, d. e. saa langt som samme Poststyrelse har at besørge Transporten, hvorved hver Part har at indstaa for sine Embedsmænds eller øvrige ved Posten befastigede Personers mulige Utroslab, Styld eller Skadeslosshed.

Stulde Tab eller Beskadigelse indtræffe inden en tredie Poststyrrels' Gebet, gjelde betroffende Garantien de af denne Poststyrrelse conventionsmæssig vedtagne Forpligtelser.

Før mulig Søskade overtages ingen Garanti enten af den Nordtyske eller af den Norske Poststyrrelse.

Art. 23.

Portofrihed.

Den Correspondence, som Medlemmerne af Regent-Familierne inden de høje contraherende Parters Territorier indbyrdes maatte vegle, skal beførdres portofrit.

Endvidere skal beførdres portofrit den Correspondence i rene Statstjeneste-Anliggender, som maatte føres indbyrdes mellem Autoriteterne paa begge Sider. Saadan Correspondence maa med Hensyn til den ydre Form, Forsegling med Tjeneste-Segl, Portofriheds-Paaetegning o. s. v. fuldestgjøre de paa Indleveringsstedet derom gjelbende Bestemmelser.

Art. 24.

Abrundung der Postobräge. Umrechnung  
in andre Münzwährungen.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Vertrage nach der Thalerwährung angegebenen Postosätze in die Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

Art. 25.

Anwendbarkeit des Vertrages auf die nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Theile des Großherzogthums Hessen.

Die im gegenwärtigen Vertrage getroffenen Festsetzungen, welche den Postverkehr des Norddeutschen Bundes angehen, sollen in gleicher Weise auch für die Postanstalten in denjenigen Theilen des Großherzogthums Hessen gültig sein, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Art. 26.

Generalabrechnung.

Die Generalabrechnung zwischen der Norddeutschen und der Norwegischen Postverwaltung soll vierteljährlich durch das Postabrechnungs-Bureau in Berlin und das Rechnungsbureau des Norwegischen Marine- und Post-Departements in Christiania bewirkt werden.

Der Abschluß der Abrechnung ist in der Währung des Dreißig-Thalerfußes auszudrücken, zu welchem Behuf die in Norwegischer Währung erscheinenden Beiträge nach dem Verhältniß von 1 Speciedaler =  $1\frac{1}{2}$  Thaler umgerechnet werden.

Art. 24.

Postobebener Abrundung. Omsetning i anden Myntfod.

Den Nordtyske Poststyrelse vil sørge for muligt noiggaaende Omsetning af de i denne Convention efter Thaler-Myntfoden angivne Postosatter til Gylden-Myntfod og ved Abrunding til vedkommende Lands-Mynt lage Hensyn til de ved Optrekningen i Betragtning kommende Forholde.

Art. 25.

Conventionens Gyldighed med Hensyn til de Dele af Storhertugdommet Hessen, der ikke henhøre til det Nordtyske Forbund.

De i denne Convention trufne Bestemmelser, som vedrøre Postforbindelsen med det Nordtyske Forbund, skulle paa lige Maade gaae ogsaa for Postanstalterne i de Dele af Storhertugdommet Hessen, der ikke tilhøre det Nordtyske Forbund.

Art. 26.

General-Afregning.

General-Afregning mellem den Nordtyske og den Norske Poststyrelse skal foretages fjerdgaartlig ved Post-Afregnings-Bureauet i Berlin og ved det Norske Marine- og Post-Departements Regnskabs-Bureau i Christiania.

Afregningens Afslutning skal udføres i Tredive-Thaler-Myntfod, hvorfor de i Norsk Myntfod forekommende Belob blive at omsette efter Forholdet: 1 Speciedaler =  $1\frac{1}{2}$  Thaler.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen, und zwar:

- a) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt,
- b) in Wechseln auf Christiania, wenn eine Forderung für die Norwegische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

#### Art. 27.

##### Postkontraventionen.

Die beiden Hohen vertragsschließenden Theile werden darüber wachen, daß im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechterhaltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der in regelmäßiger Fahrt begriffenen Schiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Landes speciell hin gewiesen werden.

#### Art. 28.

##### Ausführungs-Reglement.

Im Anschluß an diesen Vertrag werden die Norddeutsche und die Norwegische Postverwaltung ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen vereinbaren.

In diesem Ausführungs-Reglement sollen insbesondere über folgende Verhältnisse nähere Bestimmungen getroffen werden:

- 1) die Kartenschluß-Verbindungen zwischen den einzelnen Grenz-Postanstalten;

Efter Afregningens Afslutning skal Saldering, med Forbehold af mulige Be mærkninger, fjerdingsaartig finde Sted:

- a) i Bexler paa Berlin, naar et Tilgodehavende for den Nordtyske Poststyrelse udkommer,
- b) i Bexler paa Christiania, naar et Tilgodehavende for den Norske Poststyrelse udkommer.

De Omloftninger, der maatte opstaar ved Betalingens Etleggelse, bares stedse af den Part, der har at udrede Betalingen.

#### Art. 27.

##### Postcontraventioner.

Begge de høje contraherende Parter ville vaage over, at i den indbyrdes Forbindelse de bestaaende Love og Forordninger til Postregalets Øvretholdelse blive iagttagne. I Sædeleshed bliver Personalet ombord paa di i regelmæssig Takt anbragte Skibe specielt at indstørpe Efterkommelse af Postløvgivningens Bestemmelser i hvert Land

#### Art. 28.

##### Expeditions-Reglement.

Som Tillæg til denne Convention skulle den Nordtyske og den Norske Poststyrelse komme overens om et Reglement for at sikre den noigagtige Udførelse af de vedtagne Bestemmelser.

I dette Expeditions-Reglement skal formelig træffes nærmere Bestemmelser angaaende følgende Forholde:

- 1) Kartudvejlings-Forbindelserne mellem de enkelte Grandse-Postanstalter,

- 2) die Spedition der Korrespondenz und der Fahrtostsendungen,
  - 3) die Vergütungssätze für die zum Einzeltransit überlieferteren Korrespondenzen,
  - 4) die näheren Bedingungen in Betreff der Versendung von recommandirten Briefen,
  - 5) die specielle Regelung wegen der Benutzung von Privatschiffen in nicht periodischer Fahrt zur Beförderung von Korrespondenzen,
  - 6) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Abrechnungswesens,
  - 7) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig speditirten Gegenstände.
- 2) Expeditionen af Correspondencen og Pakkepostforsendelserne,
  - 3) Betalingssatserne for den i Enkelt-transit overleverede Correspondence,
  - 4) de nærmere Betingelser med Hensyn til Forsendelsen af recommanderede breve,
  - 5) de specielle forskrifter betreffende Benytelsen af Privatskibe i ikke regelmæssig Fart til Befordring af Correspondence,
  - 6) Formerne for den tekniske Expeditionsjeneste og Afregningsvæsenet,
  - 7) Behandlingen af Lovbesedler og af Gjenstande, der ikke kunne besørges, der skulle efterføndes eller som måtte være urigtig expedirede.

Die beiderseitigen Postverwaltungen sollen befugt sein, die Bestimmungen des Ausführungsreglements, sowie auch diejenigen Festlegungen des gegenwärtigen Vertrages, welche rein technischer Natur sind, im Bedürfnissfalle durch gegenseitiges Einverständniß entsprechend abzuändern.

#### Art. 29.

Beginn und Ablauf des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag soll spätestens zum 1. Mai d. J. und wenn irgend thunlich mit dem Tage des diesjährigen Beginns der direkten Postdampfschiffahrt zwischen Christiania und Kiel, insofern die Schiffahrt vor dem 1. Mai frei wird, in Kraft treten.

Dieser Vertrag soll zunächst auf zwei Jahre, mithin bis zum 1. Mai 1870., in Gültigkeit bleiben. Nach Ablauf dieser Frist soll der Vertrag zwar stillschweigend fortgesetzt werden; es steht jedoch alsdann

#### Art. 29.

Conventionens Krafttræden og Døph.

Mærkerende Convention skal træde i Kraft senest den 1. Mai d. A. og om muligt ved Abningen i Aar af den directe Dampfskibs-fart mellem Christiania og Kiel, saafremt Skibsfarten for 1. Mai d. A. bliver fri.

Denne Convention skal for det første forblive gældende i 2 Aar, altsaa indtil 1. Mai 1870. Efter Udløbet af denne Frist skal Conventionen fremedles indtil videre vedblive at være gyldig; dog skal

einem Jeden der beiden Höhen vertrag-schließenden Theile die Befugniß zu, den Vertrag zu kündigen. Diese Kündigung muß aber spätestens 6 Monate vor dem Termin, mit welchem der Vertrag dem-nächst aufhören soll, erfolgen.

Art. 30.

Ratifikation.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifikations-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beider-seitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und bejegelt.

So geschehen zu Berlin, am 17. Fe-bruar 1868.

Heinrich Stephan. Mathias Rye.

(L. S.)

(L. .)

det da staar enhver af de høje contra-  
hørende Parter frif for at opføre samme.  
Denne Opsigelse maa imidlertid ske senest  
6 Maaneder før den Termin, da Con-  
ventionens Gyldighed skal ophøre.

Art. 30.

Ratification.

Ratificationen af denne Convention  
skal ske saa snart som muligt, og Ud-  
veklingen af Ratificationsacterne foregaa  
i Berlin.

Til Bekræftelse herpaa have begge  
Parters fuldmægtige uderskrevet og for-  
seglet denne Convention i 2 Exemplarer.

Saaledes stædt i Berlin, den 17. Fe-  
bruar 1868.

Heinrich Stephan. Mathias Rye.

(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin aus-  
gewechselt worden.

## Schlufz- Protokoll

zu dem

Postvertrage zwischen dem Nord-  
deutschen Bunde

und

Norwegen.

## Slutnings- Protocol

til

Postconventionen mellem det  
Nordthydske Forbund

og

Norge.

Berhantelt

Berlin, den 17. Februar 1868.

Forhandlet

i Berlin, den 17<sup>th</sup> Februar 1868.

Bei Vollziehung der Ausfertigungen des Postvertrages vom heutigen Tage zwischen dem Norddeutschen Bunde und Norwegen sind zwischen den unterzeichneten Kommissarien noch folgende Punkte in das gegenwärtige Schlufzprotokoll niedergelegt worden:

- 1) Seitens der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes wird, im Hinblick auf die Gesamt-Vertragsverhältnisse mit fremden Staaten, der Wunsch ausgesprochen, daß der einfache Satz für den frankirten Brief im Verkehr zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiete baldhunlighst von  $3\frac{1}{2}$  Sgr. auf 3 Sgr. ermäßigt werde.

Die Norwegische Postverwaltung wird diese Ermäßigung durch Herabsetzung ihres Antheils für den einfachen frankirten Brief von  $2\frac{1}{2}$  Sgr. auf 2 Sgr. eintreten lassen, sobald die ihr aus der See- und Transit- re. Beförderung erwachenden Kosten solches zulässig machen. Der betreffende Termin wird zwischen den

Bed den endelige Udfærdigelse af Postconventionen af Dags Dato mellem det Nordthydske Forbund og Norge ere undertegnede Commissairer endvidere komme overeens om i nærværende Slutnings-Protocol ad intage folgende Puncter:

- 1) Fra det Nordthydske Forbunds Side udtales, af Hensyn til Conventions-Forholdene til fremmede Magter idet heletaget, det Ønske, at den enkelte Postosats for et frankret Brev mellem det Nordthydske og det Norske Postgebiet snarest muligt maa blive nedsat fra  $3\frac{1}{2}$  Sgr. til 3 Sgr.

Den Norske Poststyrelse vil lade denne Portomoderation indtræde ved Nedsettelse af sin Portoandel for et enkelt frankret Brev fra  $2\frac{1}{2}$  Sgr. til 2 Sgr. saafnart som Omkostninger ved Sø- og Transit-Befordringen maaatte tilstede det. Om denne Termin vil ved Correspondence mellem begge Poststyrelser

beiden Postverwaltungen im Korrespondenzwege näher verabredet werden.

In jedem Falle wird die Norwegische Postverwaltung, wenn sie einem anderen Staate, excl. Dänemark, gegenüber, dessen Korrespondenz auf denselben Linien, wie die Deutsch-Norwegische Korrespondenz befördert wird, ihren Portoantheil unter den Betrag von  $2\frac{1}{2}$  Sgr. festsetzen sollte, die desfallsige Erhöhung in gleicher Weise und von denselben Zeitpunkte ab auch auf die Deutsch-Norwegische Korrespondenz in Anwendung bringen.

2) Die Norwegische Postverwaltung wird versuchen, bei der Dänischen Postverwaltung zu erwirken, daß für die Korrespondenz zwischen Norwegen einerseits und Hamburg und Lübeck andererseits die im Vertrage vereinbarten Bestimmungen, wenn thunlich, bereits mit dem Tage der Ausführung des Vertrages, in Anwendung kommen, oder wenigstens die Portosätze für die Korrespondenz von Hamburg und Lübeck nach Norwegen et vice versa mit den in dem Vertrage vom heutigen Tage stipulirten Portosätzen gleichgestellt werden.

Sollte der Fall eintreten, daß die Dänische Postverwaltung nicht mehr in der Lage wäre, die qu. Korrespondenzen oder einen Theil derselben zu befördern, so wird die Norwegische Postverwaltung sofort deren direkte Auslieferung an die Norddeutsche Postverwaltung zu den Bedingungen des gegenwärtigen Vertrages bewirken.

3) Die beiderseitigen Postverwaltungen werden dahin wirken, daß im Ein-

blive truffen nærmere Overeenskomst.

I ethvert Fald vil den Norske Poststyrelse, dersom den ligeover for nogen anden Stat — med Undtagelse af Danmark — hvis Correspondence beførdres paa samme Router som den Tydsk. Norske Correspondence, maatte fastsatte sin Portoandels laverre end  $2\frac{1}{2}$  Sgr., lade saadan Nedbættelse paa samme Maade og fra samme Tidspunkt komme til Anvendelse ogsaa paa den Tydsk-Norske Correspondence.

2) Den Norske Poststyrelse vil soge at udvirke hos den Danske Poststyrelse, at de i Conventionen vedtagne Bestemmelser om mulig allerede fra Conventionens Inverkøetelse. Dato funne bringes i Anwendung ogsaa paa Correspondencen mellem Norge paa den ene Side og Hamburg og Lübeck paa den anden Side, eller at idet mindste Portosatserne for Correspondencen fra Hamburg og Lübeck til Norge et vice versa funne fastsattes til samme Belob som de i Conventionen af Dags Dato stipulerede.

Skulde det tilfælde indtrefte, at den Danske Poststyrelse ikke mere maatte være ifstand til at beførdre heromhandlede Correspondence eller nogen Deel deraf, vil den Norske Poststyrelse strax bevirkle sammes direkte Udelevering til den Nordtydsk Poststyrelse paa de i nærværende Convention vedtagne Betingelser.

3) Begge Poststyrelser ville virke derhen, at ved Overeenskomst med den

verständniß mit der Dänischen Postverwaltung für die im Abonnementsweg zu beziehenden, durch Dänemark transitterenden Zeitungen, die Bedingungen des Transits dergestalt geregelt werden, daß zwischen dem Norddeutschen und dem Norwegischen Postgebiete ein direkter Zeitungs-Abonnement-Verkehr sobald als möglich eingeführt werden kann.

Danske Poststyrelse Transitt-Vilkaarene for abonnerede Tidender, der transittere Danmark, blive regulerede saaledes, at der mellem det Nordtyske og det Norske Postgebiet snarest muligt kan blive indført direkte Abonnement paa Tidender.

- 4) Wenn der Schwedischen oder der Dänischen Postverwaltung ein ausgedehnteres Transitrecht oder billigere Transitoergütungen durch das Norddeutsche Postgebiet und event. durch die Süddeutschen Staaten eingeräumt werden, als in dem Postvertrage vom heutigen Tage vereinbart sind, so sollen dieselben Vergünstigungen der Norwegischen Postverwaltung zustehen.
- 5) Wenn die Dampfschiffe von Lübeck in Kopenhagen den Anschluß an die Norwegischen Dampfschiffe der Route Kopenhagen - Christiania nicht regelmäßig erreichen, oder sonst die pünktliche Beförderung der Post auf diesem Wege nicht gesichert erscheinen sollte, so soll von der Benutzung der Lübeck - Kopenhagener Dampfschiffslinie zur Beförderung der Korrespondenz nach Norwegen Abstand genommen werden.
- 6) Die Bevollmächtigten ertheilen sich gegenseitig die Zusicherung, daß ihre Höhen Kommissarienten mit der Ratifikation des Vertrages zugleich auch die im gegenwärtigen Protokoll erhaltenen Verabredungen, ohne weitere formliche Ratifikation derselben, als genehmigt ansehen und aufrecht halten werden.  
Es wird beiderseits eine solche
- 4) Dersom der skulde blive indrømmet den Svenske eller den Danske Poststyrelse en mere udstrakt Transittret eller billigere Transittvilkaaer gjennem det Nordtyske Postgebiet og eventuelt gjennem de Sydtyske Stater, end vedtaget i Postconvention af Dags dato, skulle samme Indrommelser gjelde for den Norske Poststyrelse.
- 5) Dersom Dampvæsbene fra Lübeck ikke maatte indtræffe regelmæssig i Kjøbenhavn til Forbindelse med de Norske Dampvæsbe paa Routen Kjøbenhavn-Christiania eller Postens punctlige Befordring paa denne Vej ivrigt ikke maatte vise sig betrygt, skal Benyttelsen af Dampvæsblinien Lübeck - Kjøbenhavn til Befordring af Correspondence til Norge ophøre.
- 6) De Besuldmægtigede tilfælles hinanden gjensidig, at deres høje Committenter ved Conventionens Ratifikation ogsaa ville anse vedtagne og opretholde de i nærværende Protocol indeholdte Bestemmelser uden videre formelig Ratifikation af samme.

Fra begge Sider vil blive valgt

Form der Ratifikation gewählt werden, wodurch der Gegenstand der letzteren, ohne vollständige Einräumung der Vertrags-Artikel, hinlänglich genau bezeichnet wird.

Die Auswechslung der Ratifikations-Urkunden wird in Berlin bewirkt werden.

Hiernächst wurde von beiden Bevollmächtigten die Unterzeichnung des Vertrages und des Schlusprotokolls in je zwei Ausfertigungen bewirkt.

Geschehen wie oben.

en saadan Ratifications-Form, hvorved Gjenstanden for de sidstevante, uden fuldstændig Indtagelse af Artiklerne tilstrekkelig noe betegnes.

Udveglingen af Ratifications-Acierne skal finde Sted i Berlin.

Herpaa bleve af begge de Befuldmaegtige Conventionen og Slutnings-Protocollen undertegnede hver i to Egempler.

Sket som ovenfor.

Heinrich Stephan. Mathias Rye. Heinrich Stephan. Mathias Rye.

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

(L. S.)

---

### B e r i c h t i g u n g .

In der Ueberschrift zu dem Postvertrage zwischen dem Norddeutschen Bunde und Preussen S. 101. Z. 2. ist statt „Vom 13. November“ zu setzen: Vom 23. November.

Redigirt im Bureau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei  
(R. v. Dester).

